

SAHIBS, NABOBS AND BOXWALLAHS. A DICTIONARY OF THE WORDS OF ANGLO-INDIA – КРИТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СЛОВАРЯ НА ИСТОРИЧЕСКИХ ПРИНЦИПАХ

Статья посвящена комплексному анализу словаря на исторических принципах Sahibs, Nabobs and Boxwallahs и поиску его места среди лексикографических, исторических и культурологических работ, описывающих формирование индийского варианта английского языка. Изучение структуры словаря, а также лексико-тематический анализ материалов словника позволяют сделать выводы об особенностях лексикографического отображении англо-индийской культуры.

Ключевые слова: англоязычная лексикография в Индии, словарь на исторических принципах, критический анализ, англо-индийская культура.

Битко Н.С. Sahibs, Nabobs and Boxwallahs. A Dictionary of the Words of Anglo-India – критичний аналіз словника на історичних принципах. *Стаття присвячена комплексному аналізу словника на історичних принципах Sahibs, Nabobs and Boxwallahs і пошуку його місця серед лексикографічних, історичних і культурологічних праць, що описують формування індійського варіанту англійської мови. Вивчення структури лексикографічної роботи, а також лексико-тематичний аналіз матеріалів словника дозволяють зробити висновки про особливості лексикографічного відображення англо-індійської культури.*

Ключові слова: англомова лексикографія в Індії, словник на історичних принципах, критичний аналіз, англо-індійська культура.

Bytko N.S. Sahibs, Nabobs and Boxwallahs. A Dictionary of the Words of Anglo-India – the critical analysis of the dictionary on historical principles. *The outer circle varieties of the English language have constituted the object of multi-disciplinary researches for several decades; nevertheless, the shortage in the lexicographic analysis is still being felt. The article presented aims at the filling of this lacuna and at the opening of new perspectives in the understanding of lexicographic works formation and enhancement processes. Thus, the subject of the research is constituted by historical lexicography of the English language in India; the dictionary on historical principles Sahibs, Nabobs and Boxwallahs. A Dictionary of the Words of Anglo-India, compiled by Ivor Lewis and published by OUP makes the object of the investigation. The methodology of the research lies in dictionary critical analysis, which empowers the reconstruction of cultural and historical peculiarities of the British presence in India. Despite the fact that the dictionary data sources refer to the XVIII – XIX c. the lexicographic work itself reflects the contemporary view on Anglo-Indian culture, successfully fills current terminological gaps and ranks high among historical and cultural works depicting conditions and processes of Indian English evolution.*

Key words: English language lexicography in India, the dictionary on historical principles, dictionary critical analysis, Anglo-Indian culture.

Формирование вариантов английского языка представляет интерес для различных направлений языкознания и смежных дисциплин – контактной [4; 6], исторической лингвистики [13; 19; 20], лексикологии [3; 8], страноведения [9]. В конце XX века интерес к процессам генезиса вариантов английского языка начинают проявлять исследователи в области теоретической лексикографии [5; 10; 12; 14]. Однако этот интерес ограничивается первичными, то есть национальными вариантами, в то время как регио-

нальное варьирование английского языка гораздо многообразнее.

Вторичные варианты становятся объектом активных исследований уже практически в конце прошлого века [см. 17; 18; 21]. Видимо, поэтому лексикографических исследований, посвященных им, крайне мало. Данное исследование является попыткой заполнения этой лакуны. По нашим наблюдениям, изучение словарных работ, создаваемых на материале неродных вариантов английского языка, открывает новые перспективы для углубленного понимания процессов, происходящих в ходе их формирования и дальнейшего совершенствования словарной работы.

Предмет данной статьи составляет историческая лексикография индийского варианта английского языка, а основной объект – словарь на исторических принципах *Sahibs, Nabobs and Boxwallahs. A Dictionary of the Words of Anglo-India*, изданный в 1991 в Бомбее издательством *Oxford University Press*. Автором словаря является лингвист Ивор Льюис (*Ivor Lewis*) [23].

Отметим, что словари на исторических принципах справедливо считаются вершиной лексикографической теории и практики: в них в документированной форме представлена лексика, отражающая различные периоды развития языков, различные пласты лексики или особенности регионального узуса. Эти словари, помимо собственно лингвистических данных, аккумулируют в себе информацию социально-историческую, политическую, культурологическую. Источником нелингвистической, по сути энциклопедической, информации служит цитатный материал, отбираемый, как правило, из широкого круга источников, и этимологические данные. Знакомство с источниками фактического материала и цитаций дает представление о развитии культуры, литературы, науки; этимологическая справка знакомит с богатым материалом этно-лингвистического характера, отражая контакты с носителями других языков и внутриязыковые трансформации.

Для мультикультурной и многоязычной Индии энциклопедическая составляющая чрезвычайно важна. Видимо, это является одной из основных причин, по которой англоязычная лексикография в этой стране начинала развиваться именно с создания словарей на исторических принципах.

Первым полным словарем данного типа в англо-индийской традиции является изданный в 1886 Генри Юлом и А.К. Бернеллом словарь – *A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words and Phrases, and of Kindred Terms, Etymological, Historical, Geographical and Discursive*, известный более как *Hobson – Jobson* [22].

Следующий словарь на исторических принципах – *Sahibs, Nabobs and Boxwallahs. A Dictionary of the Words of Anglo-India* (SNB), который является объектом этой статьи, появился столетие спустя (в 1992 году был выпущен его репринт).

Первый из этих словарей неоднократно привлекал внимание исследователей, в то время как SNB не был объектом комплексного анализа. Более того, насколько нам известно, до настоящего времени не предпринимались попытки создания общей картины лексикографии индийского варианта английского языка. При этом необходимость в такого рода исследовании уже

давно является актуальной прежде всего в рамках формирования парадигмы глобального английского с акцентом на сохранении лингвистических и культурологических особенностей языковых вариантов.

Цель данного исследования заключается в комплексном анализе словаря *Sahibs, Nabobs and Boxwallahs. A Dictionary of the Words of Anglo-India* и в воссоздании на основе его материалов культурно-исторических особенностей британского присутствия в Индии.

Методика исследования заключается в использовании приемов критического анализа лексикографических источников, разработанного Р.Р.К. Хартманом, Л.П. Ступиным, О.И. Карповой [7; 11; 16].

На мегауровне SNB состоит из вводной статьи, сносок (*notes*), содержания, списка сокращений, исторического введения (*Historical Introduction*), списка использованной литературы (*References*), собственно словаря, а также списка рекомендованной литературы (*Suggested Reference and Reading*).

Во вводной статье автор, поясняя название словаря, дает краткую характеристику ролей, которые британцы играли во время своего пребывания в Индии – *nabobs* приумножали свое богатство, *sahibs* занимались захватом и управлением новых земель, уделом стоящих ниже по социальной лестнице *boxwallahs* была торговля. Один и тот же человек мог играть две, а иногда и три роли в Индо-Британской истории, но любая деятельность сопровождалась заимствованием многочисленных слов из языков, распространенных на территории Индостана.

Первым словарем на исторических принципах, лексикографирующим слова, заимствованные из языков Индии, была работа Г. Юла и А. Бернелла – *Hobson-Jobson*. Но, учитывая особенности этого словаря, уместнее было бы сказать, что в нем через призму языка дана характеристика пребывания британцев в Индии.

Целью следующего словаря на исторический принцип – SNB – является заполнение лакун, существующих в словаре *Hobson-Jobson*, нахождение баланса между словами каждодневного употребления и научным реестром теологии, индологии, философии и т.д.

В основе SNB, как указывает Ивор Льюис, лежит, собственно, словарь *Hobson-Jobson*, а также *The Oxford English Dictionary*.

Кроме того, Ивор Льюис ссылается на словарные материалы Дж. Витворта (*G.C. Whitworth*) *Anglo-Indian Dictionary* (1885), Г. Вильсона (*H.H. Wilson*) *Glossary* (1885), Дж. Субба Пао (*G. Subba Rao*) *Indian Words in English* (1945), Р.Е. Хокинса (*R.E. Hawkins*) *Common Indian Words in English* (1984), которые помогли ему в создании картины присутствия британцев в Индии с 1600 по 1947 годы.

В сносках к вводной статье автор словаря поясняет значение терминов '*Anglo-Indian*' и '*Anglo-India*' и объясняет отсутствие презентации фонетической формы, изменяющейся в течение трех столетий; основой для произношения предлагается считать англо-индийскую орфографию.

Следующая структурная часть словаря представляет собой список сокращений, состоящий из семидесяти трех позиций.

Здесь же Ивор Льюис отмечает, что, вслед за Дж. Платтсом (*J. Platts*) и его работой *Dictionary of Urdu, Classical Hindi and English*, он не разделяет слова, заимствованные из языков урду и хинди. В этимологической справке в словарной статье они обозначаются буквой 'H' – *Hindustani*.

Историческое введение состоит из 14 частей, в которых автор словаря через призму слов, заимствованных в английский язык из языков, распространенных на территории Индостана, а также из языков предшествующих волн колонизации, описывает англо-индийские языковые и культурные взаимоотношения.

Ивор Льюис отмечает, что история индийского английского – это прежде всего история британцев, прибывающих на территорию Индостана: от первых англичан, привезенных португальцами в качестве пленных на Гоа в 1583, до многочисленных послов, миссионеров и торговых представителей.

Автор показывает, что за многими индийскими словами (в данном словаре они носят общее название «англо-индийские»), проникшими в речь британцев в Индии, стоит вполне воссоздаваемая история, зависящая во многом от сферы интересов и кругозора индивидуального носителя английского языка [23, 19].

Особое внимание в историческом введении уделяется одному из этапов существования англо-индийской лексической единицы, а именно, ее использованию в частных письменных источниках. Отмечается, что заимствованные элементы могут быть как единичными вкраплениями, так и частью целого высказывания, в котором собственно «английской» остается лишь грамматика и связующие слова. Примером может служить характеристика одного из героев в произведении Флоры Анни Стил (*Flora Annie Steel*):

Decko, you want this admi abhi, but you ain't goin' to get 'im. Tumhara nahin. He's mine, mehra admi, sumja? [23, 12].

Исторические принципы построения словаря обосновывают временную и общую тематическую характеристику слов, предложенную во введении. Так, Ивор Льюис отмечает, что в отличие от XVII ст., привнесшего большое количество англо-индийских слов, принадлежащих как общим, так и «экзальтированным» сферам речи, начало XVIII ст. отличается резким снижением интереса к заимствованной лексике.

Конец XVIII столетия, как и весь XIX век, характеризуется заимствованием в английский язык в основном научных слов, что объясняется интересом к Индии, проявляемым со стороны британских и европейских лингвистов, лексикографов, историков и переводчиков. Среди этой плеяды выдающихся ученых особое место занимает Сэр Вильям Джонс, заметивший родство санскрита с латынью и греческим, заложивший тем самым основы компаративной лингвистики [см. 15; 23].

Помимо научных трудов, внимание к «жемчужине» Британской короны можно проследить в экономических и юридических документах, направляемых в парламент, а также в художественных произведениях Вальтера Скотта, Вильяма Теккерея, Даниэля Дефо и других писателей, многие из которых не посещали Индию никогда. Впрочем, выбор англо-индийских слов в

этих работах демонстрирует, что интерес был довольно поверхностным.

Исключением могли бы послужить произведения Редьярда Киплинга, в которых насчитывается около 300 англо-индийских слов, однако большинство из этих единиц являются заимствованиями из так называемого *Hindustani*; языки и культура дравидского юга остались без внимания автора.

Ивор Льюс отмечает, что Индия слишком большая и разнообразная для одного человека, будь то иностранец или местный житель. В произведениях писателей может найти отражение лишь частичная, индивидуальная Индия, что демонстрирует личностное отношение к социальной, культурной и политической ситуации.

Постепенно изменяющиеся национальные и политические англо-индийские отношения описываются в работах авторов XIX – начала XX столетий (Эдварда Томпсона (*Edward Thompson*), Эдмунда Кэндлера (*Edmund Candler*), Кэтрин Майо (*Katherine Mayo*), Сомерсета Моэма (*Somerset Mougham*)).

Последняя часть исторического введения представляет собой довольно разнородные замечания автора словаря об источниках заимствования и принципах включения материала в создаваемый словарь. Так, Ивор Льюс говорит о языках сино-тибетской семьи как о еще одном источнике заимствований; здесь же он пишет о таком обширном пласте англо-индийских слов, как целый институт управления домашним англо-индийским хозяйством. Автор с сожалением отмечает, что далеко не все возможные источники англо-индийских слов удалось использовать при создании словаря SNB. Так, его объем не позволил включить лексические единицы, встречающиеся в работах как британских, так и индийских авторов XX столетия.

Завершает историческое введение список ссылок (References), насчитывающий 89 позиций. Он включает в себя список использованной литературы и разнообразные заметки и пояснения к тексту введения. Использованная литература охватывает лексикографические работы, художественные произведения и очерки исторического, культурологического, юридического характера. Заметки описывают этимологию слов (*“Not from Tel. pandi-kokku; wrongly translated as ‘pig-rat’ by OED, ODEE, YB, Skeat, et al. <...>”*), дают пояснение некоторым историческим событиям (например, выступлению Бенджамина Дизраэли перед парламентом), объясняют некоторые культурные особенности (*“It is an old Indian custom to reward the basest menials with the noblest titles, sometimes ironically, sometimes compassionately. <...>”*), предоставляют перевод (*The italicized words mean: (1) Come here! (2) Bring water! (3) Get a move on! (4) I’ll thrash you.*)

На макроуровне SNB представляет собой лексикографическую работу, включающую около 4 тысяч словарных статей.

Вводы словаря расположены в алфавитном порядке от А до Z. Тематический состав словника разнообразен, что позволяет сформировать довольно объемную картину британского пребывания на территории Индии в течение 300 лет и сложившейся англо-индийской культуры. Этому же способствуют и принципы отбора лексики в словарь [1; 2].

Необходимо отметить, что, несмотря на то, что источники материала

относятся к XVIII – XIX ст., словарь отображает современный взгляд на англо-индийскую культуру.

Лексико-тематический анализ материалов словаря позволяет выявить особенности этой культуры.

Объектом лексико-тематического анализа в этой статье являются слова, относящиеся к реестру букв «A» и «S», как одних из наиболее репрезентативных.

Основная часть лексики описывает культурологическую составляющую англо-индийской реальности. Слова, принадлежащие к лексико-тематической группе «*Material and Spiritual Culture*», составляют 79% от общего объема проанализированной лексики. В этой группе возможно выделить подгруппы, которые по своей природе являются взаимообусловленными, что в некоторых случаях может затруднить отнесение лексической единицы к той или иной подгруппе.

Наиболее многочисленной является подгруппа «*People*» – 21,3% от общего количества, включающая в себя не только наименование занятий, профессий, каст, но и титулы, обращения, места проживания, религиозные и прочие культурные особенности той или иной группы людей.

Смежной является подгруппа «*Organisations*», в которую входят разнообразные движения, ассамблеи, секты и школы. Она составляет 4,3% от общего количества проанализированных единиц. Связанная с ней подгруппа «*Traditions*» – 6,3%, включает в себя описание культурных обычаев, церемоний. Такой же процент англо-индийских слов в анализируемом словаре составляет сопряженную подгруппу «*Religion*». Процессы, не связанные с религией, но являющиеся частью социально-исторического и политического контекста Индии, составляют отдельную подгруппу «*Processes*» – 1,5% от общего объема лексики.

Различные материальные объекты культуры представлены 9,9% лексических единиц. В отдельные подгруппы можно выделить наименования предметов одежды и тканей – 4,7%; еды и напитков – 4,1%; транспортных средств – 2,2%. Термины, относящиеся к таким областям знаний, как медицина, театр, музыка и т.д., составляют 3%. Такой же процент занимает подгруппа «*Places*», лексемы которой описывают определенным образом организованную территорию:

Shikargah [19C. P.<...>] (1) A hunting preserve <...>.

Shivir, shibir [H. shibir] A camp. [Hawkins, CIWIE].

В отдельную подгруппу в нашей классификации были объединены слова, номинирующие различные области знаний. Сюда входят преимущественно понятия, связанные с языком, литературой, письменностью. Подгруппа составляет 5,2% от общего объема лексики. Различные единицы измерения также составляют отдельную подгруппу – 1,3% слов. Лексические единицы, связанные с деньгами, прибылью и налогообложением (являющиеся одним из основных объектов описания в словарях Гораса Гаймана Вильсона *A glossary of judicial and revenue terms* и Самюэля Руссо *A dictionary of Mohammedan law, Bengal revenue terms*), в анализируемом словаре составляют лишь 1,7%.

На различные абстрактные понятия, не относящимся к названным выше подгруппам, приходится 4,3%. Меньше половины процента в словаре составляют междометия и аббревиатуры.

Словарные единицы, описывающие разнообразный животный и растительный миры Индии, объединены в лексико-тематические группы «*Flora*» – 12,3% и «*Fauna*» – 5% от общего количества анализируемых слов (что коррелирует с процентным соотношением этой же лексики в словаре *Hobson-Jobson*).

В словаре Ивора Льюиса топонимика составляет 1,7%. Понятия, относящиеся к физико-географическому миру, составляют 1,3% от общего количества слов в словаре.

На микроуровне словарная статья SNB состоит из заголовочного слова, этимологической информации, дефиниции и ссылки на источник:

Adigar, adhikar(i) [17C. *Tam, adhikari;*] *One possessing authority. A rural headman in S. India; Chief Minister (of Kandyan kings in ancient Ceylon). See Monegar and Patel. [YB; Knox, An Hist. Rel. of the Island of Ceylon in the East Indies (1681), 48.]*

Подчеркнем, что унифицированный подход к информации, представленной в анализируемом труде, выгодно отличает работу Льюиса от большинства словарных работ, созданных на материале формирующегося варианта индийского английского, особенно в XIX ст. [см. 1; 2].

В SNB заголовочное слово подается жирным шрифтом. Орфографические варианты представлены несколькими способами: (1) в скобках в составе слова может подаваться дополнительная буква:

Ada(w)lat etc. [18C. *H./Ar. 'adālat.'*] *Lit. justice <...>*;

(2) варианты написания слова подаются через запятую:

Adati(s), addatys [17C. *Poss. H. adha, half, meaning half-width.*] *Fine Indian muslin <...>*.

Sayyid, sayed, sayud, said [18C. *H./Ar. Saiyid, lit. 'lird prince'.*] *In Indian and Muslim countries a title <...>*.

Омографы в словаре подаются отдельными словарными статьями:

Alloe(s)¹, alowes etc. [16C. *H. aghil; S. aguru; Hebr. akhaloth, first mentioned in English c. 950 in Saxon Leechdoms, 11.174.*] *The fragrant resin and wood of the Agalloch. <...>*

Aloes² [14C.] *The drug prepared from the inspissated juice of the Aloe Socotrina, of nauseous odour and purgative qualities <...>*.

Если заголовочное слово в словаре является междометием, после него может ставиться восклицательный знак:

Arre-Arre ! [*H. arre!*] *Exclamation of surprise or wonder. See Achcha.*

В единичных случаях после заголовочного слова указывается часть речи:

Ayurvedic (adj) [19C.] *See prec. Pertaining to the Ayurveda, traditionally regarded as ancillary to the Artharva-veda <...>*.

Этимологическая справка в словарной статье размещена в квадратных скобках после заголовочного слова. Информация может касаться времени появления слова в индийском варианте английского языка:

Sallekhana [19C.] *Jain rite of euthanasia* <...>;

языка, из которого слово было заимствовано:

Sastrigal [S. *sastrigal*.] *Honorific title* <...>.

В случае указания языка-источника заимствования в словарной статье приводится и один из первичных вариантов орфографии слова:

S(h)ishya [S. *shīshya*.] *Disciple, pupil* <...>.

Если заимствованная единица существовала в нескольких языках, распространенных на территории Индии, в этимологической справке перечисляются и языки, и возможные первичные варианты написания слова:

Sidi, Seedy [17C. H. *sīdī*; Mar. *siddhi*; Ar. *saiyid*, 'lord' (whence 'Le Cid').]

(1) *A Muslim title of honour* <...> .

В этимологической справке находит также отражение и происхождение слов-гибридов:

Sillaposh [18C. H/P. *silāh*, 'armour' + *posh*, fr. *poshīdan*, 'to wear'.] *An armour-clad warrior or a bodyguard* <...>.

Возможная орфография слова в этимологической справке не дана для слов, созданных в Индии на материале английского языка:

Shite-hawk [19C. *Anglo-Indian*.] *An Indian scavenger vulture, Neophron percnopterus. Transf. an outsider, an unpleasant person* <...> .

Следующей частью словарной статьи является собственно дефиниция лексической единицы. В словаре представлены несколько видов дефиниций: (1) стандартное определение понятия:

Abkar [18C. H/P. *abkar*.] *A maker of strong waters; a distiller* (See next.);

(2) два вида перекрестных ссылок:

Surrow See **Serow**.

Suvaramandala = **Santoor**;

(3) дефиниция, объединяющая определение понятия и перекрестную ссылку:

Andor [18C. Pg. *andor*. 'a litter.'] *A kind of slung hammock or palanquin. See Dandy and Muncheel.* [YB; Grose, *Voyage to E. Indies* (1757).];

(4) дефиниция, в которой ссылка на другое заголовочное слово подана в самом определении:

Suryanamaskar [S. *surya*, 'sun' + *namaskar*, 'salutation'] *Early morning Yoga exercises.* [Hawkins, *CIWIE*.]

В дефинициях многозначных слов значения пронумерованы:

Sandal(wood), sanders, saunders, sandlewood [15C. H. *chandan*; S. *chandana*.] (1) *The scented wood of the Santalum trees from which a strongly aromatic oil is distilled.* [OED & YB; Lydgate and Burgh. *Secreta Secretorum* (tr. c. 1450).] (2) *An unscented dye-wood* <...> (3) <...> *substitutes for the true sandalwood.* <...> (4) *A perfume derived from sandalwood* <...> (5) *The oil is used as a genito-urinary antiseptic* <...> (6) *Sandal(wood)-colour, a light yellowish brown, a once fashionable* <...> (7) *Sandal-wood English = Beach-la-Mar* <...> (8) *An ointment is made of powdered sandal wood* <...>.

Пронумерованными в дефиниции оказываются и возможные словосочетания, в состав которых входит заголовочное слово:

Ada(w)lat etc. [18C. H./Ar. 'adālat.]. Lit. justice, equity. fr. 'adl', 'doing justice'. Various kinds and levels of courts of justice in India since the 18c., e.g. (1) Nizamat Adalat, the Supreme Court of Criminal Justice; (2) Diwani Adalat, the Civil Court of the Diwan, or Chief Civil Court of Appeal; (3) Faujdari Adalat, the Court of **Faujdar**, or Chief Magistrate's and Police Court of a District; (4) Sudder Adalat, Chief Court of Appeal. [YB: Colebrooke, *Life of Elphinstone* (1884).ii. 131; Hockley, *Pandurang Hari* (1826), 271.].

Завершающей частью словаря, как было отмечено выше, является список рекомендованной литературы (*Suggested Reference and Reading*), включающий в себя культурологические, исторические работы периода пребывания британцев в Индии, а также дневники, наблюдения и письма, опубликованные на разных языках и в разных странах.

В целом *Sahibs, Nabobs and Boxwallahs. A Dictionary of the Words of Anglo-India*, созданный на исторических принципах современной лексикографии, с одной стороны, полностью соответствует поставленной автором цели – заполняет терминологические лакуны, существующие в предыдущем словаре на исторических принципах *Hobson-Jobson*. С другой стороны, этот же подход к лексике обеспечивает словарю важное место не только среди лексикографических, но и среди исторических и культурологических работ, дающих понимание об условиях и процессах формирования индийского варианта английского языка.

Список литературы

1. Битко Н.С. Проникнення індійської культури в індійський варіант англійської мови / Н.С. Битко // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2013. – Том 26 (65). № 1. – С. 477-453.
2. Битко Н.С. Языковые контакты как фактор формирования лексикона индийского варианта индийского языка / Н.С. Битко // Записки з романо-германської філології. – Вип. 1 (30). – 2013. – С. 17-24.
3. Быховец Н.Н. Лексические особенности английского Канады / Н.Н. Быховец. – К.: Наукова думка, 1988. – 150 с.
4. Вайнрайх У. Языковые контакты / У. Вайнрайх. – К.: Вища школа, 1979. – 364 с.
5. Гордієнко О.В. Генеза канадської англомовної лексикографії в етнолінгвістичному аспекті: автореф. дис. ...канд... філол. наук: 10.02.04 / Гордієнко Олена В'ячеславівна; Одеський нац. ун-т ім. І.І. Мечникова. – О., 2010. – 21 с.
6. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия / Ю.А. Жлуктенко. – К.: Вища школа, 1974. – 176 с.
7. Карпова О.М. Английская лексикография / О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 175 с.
8. Козлова Т.О. Динамика развития лексической системы английского языка в Австралии: этнолингвистический аспект (на материале лексики с автохтонным компонентом значения) / Т.О. Козлова. – Дис. канд. филол. наук 10.02.04. – ЗГУ/2001г. – 274 с.
9. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии / В.В. Ощепкова. М./СПб: Глосса-Пресс/Каро, 2004. – 336 с.
10. Скибина В.И. Национально негомогенный язык и лексикографическая практика / В.И. Скибина. – Запорожье: РИП «Видавець», 1996. – 176 с.
11. Ступин Л.П. Лексикография английского языка: Уч. пособие для студентов ин-тов и фак. ин. яз. / Л.П. Ступин. – М.: Высш. шк., 1985. – 167 с.
12. Baker S. J. The Australian Language / S.J. Baker. – Sydney: Currawong Publishing Co.,

1966. – 517 p.
13. Baugh A. A history of the English Language / A. Baugh, T. Cable. – London & NY: Routledge, 1990. – 438 p.
 14. Considine J. Dictionaries of Canadian English [Електронний ресурс] / J.Considine // Lexikos 13 (AFRILEX Series 13:2003) [ed. by J.C.M.D. du Plessis]. – Stellenbosch: Buro van die Wat, 2003. – P. 250–270.
 15. Green J. Chasing the sun. Dictionary Makers and the Dictionaries They Make / J. Green. – New York: Henry Holt and Company, 1996. – 510 p.
 16. Hartman R.R.K. Teaching and Researching Lexicography / R.R.K. Hartman. – Harlow: Pearson Education Limited, 2001. – 211 p.
 17. Kachru B. Asian Englishes: Beyond the Canon [Електронний ресурс] / B. Kachru. – Hong Kong: Hong Kong University Press, 2005. – 337 p. – Режим доступа: http://books.google.com/books?id=ksHUa14iV34C&pg=PA14&source=gbs_selected_pages. – Название с экрана.
 18. Kachru Y. Cultures, contexts, and world Englishes / Y. Kachru, L. Smith. – New York: Routledge, 2008. – 234 p.
 19. McArthur T. The Oxford Guide to World English / T. McArthur. – Oxford: Oxford University Press, 2003. – 501 p.
 20. Pyles Th. The Origins and Development of the English Language / Th. Pyles, J. Algeo. – New York, Toronto: Harcourt Brace Jovanovich College Publishers, 1992. – 381p.
 21. Sailaja P. Indian English / P. Sailaja. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2009. – 172 p.
 22. Yule H. Hobson-Jobson: Being a Glossary of Anglo-Indian Colloquial Words and Phrases and of Kindred Terms Etymological, Historical, Geographical and Discursive [Електронний ресурс] / Yule H., A. C. Burnell // [new ed. by W. Crooke, B.A.]. – London: J. Murray, 1903. – 986p. – Режим доступа: <http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/hobsonjobson>. – Название с экрана.
 23. Lewis I. Sahibs, nabobs, and boxwallahs, a dictionary of the words of Anglo-India / I. Lewis. – Bombay; New York: Oxford University Press, 1991. – 266 p.

References

1. Bytko, N.S. (2013). Pronykennya indiiskoi kulturi v indiiskiy variant angliiskoi movy. Uchenie zapiski Tavricheskogo nazionalnogo universiteta im. V.I. Vernadskogo Seria «Filologia. Sozialnie komunikazii», 26 (65). № 1. 477–453.
2. Bytko, N.S. (2013). Jazykovye kontakty kak faktor formirovaniya leksikona indijskogo varianta indijskogo jazyka. Zapiski z romano-germans'koj filologii – Romano-Germanic Philology Proceedings, 2013. no. 1 (30). 17–24.
3. Byhovec, N.N. (1988). Leksicheskie osobennosti anglijskogo Kanady. Kiev: Naukova dumka.
4. Vajnrakh, U. (1979). Jazykovye kontakty. Kiev: Vishha shkola.
5. Gordienko, O.V. (2010). Geneza kanads'koj anglomovnoi leksikografii v etnolingvistichnomu aspekti. Odessa: Odes'kij nac. un-t im. I.I. Mechnikova.
6. Zhluktenko, Ju. A. (1974). Lingvisticheskie aspekty dvujazychija. Kiev: Vishha shkola.
7. Karpova, O.M. (2010). Anglijskaja leksikografija. Moskva: Izdatel'skij centr «Akademija».
8. Kozlova T.O. (2001). Dinamika razvitija leksicheskoi sistemy anglijskogo jazyka v Avstralii: jetnolingvisticheskij aspekt (na materiale leksiki s avtohtonnyj komponentom znachenija). Zaporozh'e: ZGU.
9. Oshhepkova, V.V. (2004). Jazyk i kul'tura Velikobritanii, SShA, Kanady, Avstralii, Novoj Zelandii. SPb: Glossa-Press/Karo.
10. Skibina, V.I. (1996). Nacional'no negomogennyj jazyk i leksikograficheskaja praktika. Zaporozh'e: RIP "Vidavec".
11. Stupin, L.P. (1985). Leksikografija anglijskogo jazyka: Uch. posobie dlja studentov in-tov i fak. in. jaz. Moskva: Vishha shkola.
12. Baker, S. J. (1966). The Australian Language. Sydney: Currawong Publishing Co.
13. Baugh, A., & Cable, T. (1990). A history of the English Language. London & NY: Routledge.
14. Considine, J. (2003). Dictionaries of Canadian English. Lexikos 13 (AFRILEX Series 13:2003), 250–270.
15. Green, J. (1996). Chasing the sun. Dictionary Makers and the Dictionaries They Make. New

- York: Henry Holt and Company.
16. Hartman, R.R.K. (2001). Teaching and Researching Lexicography. Harlow: Pearson Education Limited.
 17. Kachru, B. (2005). Asian Englishes: Beyond the Canon. Hong Kong: Hong Kong University Press. Retrieved from <https://books.google.com.ua/books?id=>
 18. Kachru, Y., & Smith, L. (2008). Cultures, contexts, and world Englishes. New York: Routledge.
 19. McArthur, T. (2003). The Oxford Guide to World English. Oxford: Oxford University Press.
 20. Pyles, Th., & Algeo, J. (1992). The Origins and Development of the English Language. New York, Toronto: Harcourt Brace Jovanovich College Publishers.
 21. Sailaja, P. (2009). Indian English. Edinburgh: Edinburgh University Press.
 22. Yule, H. & Burnell, A. C. (1903). Hobson-Jobson: Being a Glossary of Anglo-Indian Colloquial Words and Phrases and of Kindred Terms Etymological, Historical, Geographical and Discursive. London: J. Murray. Retrieved from <http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/hobsonjobson>
 23. Lewis, I. (1991). Sahibs, nabobs, and boxwallahs, a dictionary of the words of Anglo-India. Bombay & New York: Oxford University Press.

Стаття надійшла до редакції 20.08.2015 р.